

No. 28217

**AUSTRALIA
and
MEXICO**

Treaty on extradition. Signed at Canberra on 22 June 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
MEXIQUE**

Traité d'extradition. Signé à Canberra le 22 juin 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE UNITED MEXICAN STATES

Australia and the United Mexican States,

Aware of the close ties existing between both peoples and desiring to promote greater co-operation between the two countries in all areas of common interest, including the suppression of crime, by concluding a treaty on extradition,

HAVE AGREED as follows:

Obligation to Extradite

Article 1

The Parties agree to extradite to each other, in accordance with the provisions of this Treaty, persons against whom criminal proceedings have been initiated or who are wanted for the imposition or enforcement of a judicial sentence involving deprivation of liberty for an extraditable offence.

Extraditable Offences

Article 2

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are those offences, however named, which

¹ Came into force on 27 March 1991, the date of the last of the notifications (of 25 January and 27 March 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective domestic requirements, in accordance with article 28 (1).

are punishable under the laws of both Parties by a penalty no less severe than deprivation of liberty for a maximum period of at least one year.

2. When the request for extradition relates to a person convicted of such an offence, who is wanted for the enforcement of a sentence of deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

3. For the purposes of this Article, in determining whether conduct is an offence against the laws of both Parties and the constituent elements of the offence differ, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account.

4. When the offence has been committed outside the territory of the Requesting State extradition shall be granted when the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. When the law of the Requested Party does not so provide the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that it was an offence under

the laws of both Parties at the time of the acts or omissions constituting the offence and at the time of the making of the request for extradition.

Article 3

Offences which are made extraditable by multilateral conventions to which both States are parties shall also be extraditable offences for the purposes of this Treaty.

Article 4

Extradition shall be granted for offences against laws relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters where the acts or omissions constitute an extraditable offence against the laws of both Parties.

Exceptions to Extradition

Article 5

1. Extradition shall not be granted for offences regarded as political offences by the Requested Party or connected with offences of that nature. For the purposes of this Treaty the murder or other offence against the life, physical integrity or liberty of a Head of State or of Government, or a member of that person's family, shall not be considered a political offence.

2. Extradition shall also not be granted if the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made with the aim of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinions, or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons.

Article 6

Extradition shall not be granted for an offence which is a military offence only and not an offence under the ordinary criminal law of both Parties.

Article 7

Extradition shall not be granted if final judgment has been passed or the person has been pardoned or granted an amnesty in the Requested State or has served the sentence for the acts or omissions constituting the offence for which extradition is requested.

Article 8

Extradition shall not be granted when criminal proceedings can no longer be instituted by reason of lapse of time or any other cause in accordance with the law of either Party.

Article 9

Extradition shall not be granted if the person sought is liable to be tried by an extraordinary or special tribunal in the territory of the Requesting State, nor for the enforcement of a sentence imposed by such a tribunal.

Article 10

1. Both Parties may refuse extradition of their nationals. The nationality of a person shall be determined at the time of decision on the extradition request.

2. If a Party refuses to extradite a national it shall, at the request of the Requesting Party and to the extent permitted by its law, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for prosecution may be initiated in accordance with the laws of that Party. In such cases the documents, reports and objects relating to the offence shall be sent free of charge in the manner provided for in Article 16 and the Requesting Party shall be informed of the decision taken.

Article 11

The Requested Party may refuse extradition when, in accordance with its own laws, its courts

are competent to try the offence for which extradition has been requested.

Article 12

If the person sought has been convicted in that person's absence, extradition shall not be granted unless the Requesting Party gives assurances that the person's defence will be heard and that all rights and opportunities prescribed by its law will be made available to the person.

Article 13

If, according to the laws of the Requesting Party, the offence for which extradition is requested or any other offence for which the person could be detained or tried in accordance with this Treaty is punishable by death, extradition shall only be granted if the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

Article 14

Extradition may also be refused:

- (a) if the offence for which extradition is sought is an offence which carries a

punishment of the kind referred to in Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights;¹ or

- (b) if, in exceptional cases, the Requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting Party, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be totally incompatible with humanitarian considerations.

Authentication of Requests

Article 15

1. The request for extradition shall be made in writing through the diplomatic channel.
2. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated, in accordance with the following provisions:
 - (a) in the case of a request made by the United Mexican States, a document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999)

- (i) it purports to be signed or certified by a judicial authority of the United Mexican States, and
 - (ii) it purports to be sealed with an official seal of the United Mexican States.
- (b) in the case of a request made by Australia, a document is authenticated for the purposes of this Treaty if :
- (i) the document is certified by a competent judicial authority of Australia, and
 - (ii) the document is legalized by the Australian Department of Foreign Affairs and Trade and by the Mexican diplomatic or consular representative duly accredited to Australia.

Documentary Requirements

Article 16

1. The following documents, accompanied by a translation into the language of the Requested State, shall be sent with the extradition request:

- (a) a statement of the acts or omissions for which the extradition is requested,

indicating as precisely as possible the time and place of their commission and their legal description;

- (b) the original or authenticated copy of the warrant of arrest, warrant of commitment, conviction or sentence, if imposed, or any other judicial order made under the laws of the Requesting Party which authorizes the arrest of the person and from which the existence of the offence and its commission by the person sought may be reasonably inferred;
- (c) a statement of the basis of the laws relating to the offence or offences which are the subject of the request and a statement of the punishment that may be imposed and the provisions relating to the period of limitation or prescription;
- (d) the details which enable the identity and nationality of the person sought to be established and, whenever possible, information which may help establish the person's location; and
- (e) when a person has been convicted, a statement that it is intended to impose a sentence or, when a sentence has been imposed, the length of that sentence, the

fact that it is immediately enforceable and, if applicable, the period remaining to be served.

2. To the extent permitted by the law of the Requested Party, extradition of a person may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of this Article have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for his extradition being made.

Additional Information

Article 17

If the details or documents sent with the request for extradition are insufficient or defective, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the omissions or defects which may be corrected, before the request will be submitted to the judicial authority.

Rule of Speciality

Article 18

A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the Requesting State for an offence other than that for which extradition has been granted nor be extradited by the Requesting Party to a third State,

for any offence committed prior to the extradition, unless:

- (a) the person has left the territory of the Requesting State after extradition and has voluntarily returned to it;
- (b) the person has not left the territory of the Requesting State within 60 days after being free to do so; or
- (c) the Requested Party has given its consent to such detention, trial, punishment or to extradition to a third State. The request for the consent of the Requested Party under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 16.

2. These provisions shall not apply to offences committed after the extradition.

Provisional Arrest

Article 19

1. In case of urgency, the Requesting Party may apply through the diplomatic channel for the provisional arrest of a person sought. Such an application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents

mentioned in paragraph (b) of Article 16 authorising the arrest of the person, a statement of the offence alleged and of the punishment that can be, or has been, imposed for the offence and a summary of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

2. An application for provisional arrest may be made by any written means.

3. On receipt of the application referred to in paragraph 1, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought. The Requesting Party shall be informed of the outcome of its application.

4. The person provisionally arrested may be discharged if on the expiration of 60 days the Requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 16 or documents requested pursuant to Article 17.

5. The discharge of a person shall not preclude the institution of extradition proceedings if the request and the documents mentioned in Article 16 are subsequently received.

Concurrent Requests

Article 20

If concurrent requests for extradition are received from one of the Parties and other States,

either for the same offence or different offences, the Requested Party shall determine to which of those States extradition shall be granted, having regard to the circumstances, including other treaties under which the Requested Party has obligations, the relative seriousness of the offences, the place of commission of the offences, the dates of the respective requests, the nationality and ordinary place of residence of the person sought and the possibility of later extradition.

Surrender

Article 21

1. The Requested Party shall communicate its decision on the request for extradition to the Requesting Party through the diplomatic channel.
2. If extradition is refused, either totally or partially, reasons shall be given.
3. If extradition is granted, the Parties shall mutually decide on arrangements for the surrender of the person sought. The Requesting Party shall remove the person whose extradition has been granted within 60 days from the date on which that Party receives advice from the Requested Party that the person is available for surrender.

4. If the person sought has not been removed from the Requested State within the period specified, that person shall be released.

Postponement of Surrender

Article 22

1. The Requested Party may, after having made its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person in order to prosecute that person for an offence other than that for which it has granted extradition or, if sentence has already been passed for such an offence, so that the person may serve that sentence in its territory.

2. With the written consent of the person sought, the Requested Party may defer surrender when, for reasons of the health of the person, surrender may endanger that person's life or aggravate his or her condition.

Surrender of Property

Article 23

1. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall secure and deliver, to the extent its laws permit and without prejudice to the rights of third parties, property:

(a) that may serve as evidence; or

(b) which has been obtained as a result of the offence and has been found in the possession of the person sought at the time of that person's arrest, or which has been subsequently found.

2. The property mentioned in paragraph 1 shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered even though the extradition cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. The Requested Party may temporarily retain any property mentioned in paragraph 1 if it is the subject of, or required for, proceedings in that State, or it may temporarily surrender it on condition that it be returned free of charge.

4. When the Requested Party or third parties have rights over the property surrendered to the Requesting Party in accordance with the provisions of this Article, such property shall be returned to the Requested Party as soon as possible and free of charge.

Transit

Article 24

1. When a person is to be extradited to a Party from a third State through the territory of the other Party, the Party to which the person is to be

extradited shall request the other Party to permit the transit of that person through its territory.

2. A request for permission to transit shall be made through the diplomatic channel and shall be accompanied by a copy of the resolution granting the extradition.

3. Upon receipt of such a request the Requested Party shall grant the request unless there are reasons of public policy for opposing the request. The Requested Party may also refuse permission to transit if the person is a national of that State.

4. The authorities of the transit State shall be responsible for the custody of the prisoner while that person remains in its territory.

5. The Requesting Party shall re-imburse the transit State for any expenses it incurs in connection with the transit.

Multilateral Obligations

Article 25

Nothing in this Treaty shall affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by both Parties under any multilateral convention.

Applicable Laws

Article 26

The laws of the respective Parties shall be applied to the extent that the provisions of this Treaty do not govern the extradition proceedings.

Expenses

Article 27

The expenses incurred in relation to an extradition in the territory of the Requested Party shall be borne by that Party, except those relating to transport of the person sought which shall be borne by the Requesting Party.

Entry into Force and Termination

Article 28

1. This Treaty shall come into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for the entry into force have been complied with.
2. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through the diplomatic channel at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

3. On the entry into force of this Treaty the provisions of the Treaty for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals between Great Britain and Mexico done at Mexico City on 7 September 1886¹ shall cease to have effect between Australia and Mexico.

4. Requests for extradition made after this Treaty has entered into force shall be governed by its provisions whatever the date of the commission of the offence.

5. Requests for extradition made before this Treaty has entered into force shall continue to be governed by the Treaty referred to in paragraph 3 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two originals at CANBERRA on the twenty-second day of **J**une One Thousand, Nine Hundred and Ninety in English and Spanish each text being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]²

For the United Mexican States:
[Signed — Signé]³

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 1253.

² Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

³ Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE AUSTRALIA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Australia y los Estados Unidos Mexicanos,

CONSCIENTES de los estrechos vínculos existentes entre ambos pueblos y deseosos de promover una mayor cooperación entre los dos países en todas las áreas de interés común, incluyendo la represión del crimen mediante la conclusión de un tratado de extradición,

Han convenido lo siguiente:

Obligación de Extraditar

Artículo 1

Las Partes acuerdan a extraditarse recíprocamente, con sujeción a las disposiciones de este Tratado, a los individuos contra los cuales se haya iniciado un procedimiento penal o sean requeridos para la imposición o ejecución de una sentencia judicial que implique privación de la libertad por un delito que merezca la extradición.

Delitos que darán lugar a la Extradición

Artículo 2

1. Para los propósitos del presente Tratado, los delitos que dan lugar a la extradición son aquéllos

que, independientemente de su denominación, sean punibles según las leyes de ambas Partes con una pena no menos severa que la privación de la libertad cuyo periodo sea de cuando menos un año.

2. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona convicta de tal delito, a la que se busca para el cumplimiento de una condena de privación de libertad, se concederá la extradición sólo si le falta por cumplir, por lo menos un periodo de seis meses.

3. Para los efectos del presente Artículo, para determinar si una conducta es delito según las leyes de ambas Partes, y cuando los elementos constitutivos del delito difieran, la totalidad de los actos u omisiones alegados en contra de la persona cuya extradición es solicitada, deberán ser tomados en cuenta.

4. Cuando el delito haya sido cometido fuera del territorio del Estado Requirente se concederá la extradición siempre que las leyes de la Parte Requerida dispongan el castigo por un delito que se cometa fuera de su territorio bajo circunstancias similares. Cuando las leyes de la Parte Requerida no dispongan de tal castigo, la Parte Requerida podrá conceder la extradición a su discreción.

5. Se podrá conceder la extradición, según las disposiciones de este Tratado sin tomar en

consideración cuándo se cometió el delito por el cual se solicita la extradición, siempre que el mismo fuera delito de conformidad con las leyes de ambas Partes al momento en que se realizaron los actos u omisiones que lo constituyan y al momento de efectuar la solicitud de extradición.

Artículo 3

También darán lugar a la extradición, para los propósitos de este Tratado, los delitos que sean causa de extradición incluidos en convenciones multilaterales de las que ambos Estados sean Parte.

Artículo 4

Se concederá la extradición por delitos en contra de las leyes relativas a impuestos, derechos aduanales, control de cambios u otros asuntos fiscales en los que los actos u omisiones constituyan un delito por el cual se conceda la extradición según las leyes de ambas Partes.

Excepciones a la Extradición

Artículo 5

1. La extradición no será concedida por delitos considerados como políticos por la Parte Requerida o

conexos con delitos de esa naturaleza. Para los fines de este Tratado, el homicidio u otro delito contra la vida, la integridad física o la libertad de un Jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia, no será considerado como delito político.

2. Tampoco se concederá la extradición si la Parte Requerida tiene bases sustanciales para suponer que la solicitud de extradición ha sido presentada con el propósito de perseguir o castigar a causa de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o bien que la situación de este individuo pueda ser agravada por estos motivos.

Artículo 6

La extradición no será otorgada por un delito que sea exclusivamente del orden militar y no un delito contemplado por las leyes penales ordinarias de ambas Partes.

Artículo 7

No se concederá la extradición si en el Estado Requerido se ha dictado un fallo definitivo, perdonado a la persona o se le ha concedido

amnistía, o si ha cumplido la sentencia por los actos u omisiones constitutivos del delito por el cual se solicita la extradición.

Artículo 8

No se concederá la extradición cuando ya no sea posible la instanciación de un procedimiento penal en razón de prescripción o cualquier otra causa, de conformidad con las leyes de cualquiera de las Partes.

Artículo 9

No se concederá la extradición cuando la persona solicitada pueda ser sometida a un tribunal extraordinario o especial en el territorio del Estado Requirente, ni para la ejecución de una sentencia impuesta por tribunales que tengan ese carácter.

Artículo 10

1. Ambas Partes podrán denegar la extradición de sus nacionales. La nacionalidad de una persona deberá determinarse en el momento en que se decida sobre la solicitud de extradición.
2. Si una Parte se niega a extraditar a un nacional, a solicitud de la Parte Requirente y en la

medida permitida por sus leyes, deberá someter el caso a las autoridades competentes, a fin de que se puedan iniciar procedimientos para enjuiciar, de conformidad con las leyes de esa Parte. En tales casos, los documentos, informes y objetos relativos a la infracción deberán ser enviados, gratuitamente por la vía prevista en el Artículo 16, y la Parte Requirente será informada de la decisión adoptada.

Artículo 11

La Parte Requerida podrá denegar la extradición cuando, conforme a sus propias leyes, corresponda a sus tribunales conocer el delito por el cual aquélla ha sido solicitada.

Artículo 12

Si la persona reclamada hubiese sido condenada en rebeldía, la extradición no será concedida a menos que la Parte Requirente otorgue seguridades en el sentido de que la defensa de la persona será escuchada y que dispondrá de todos los derechos y oportunidades previstas por sus leyes.

Artículo 13

Si de conformidad con las leyes de la Parte Requirente, el delito por el cual se solicita la

extradición o cualquier otro delito por el que la persona pueda ser detenida o juzgada de acuerdo con este Tratado, es punible con la pena capital, la extradición sólo se concederá si la Parte Requirente da seguridades suficientes, a juicio de la Parte Requerida, de que la pena capital no será ejecutada.

Artículo 14

La extradición también podría ser denegada:

- a) si el delito por el cual se solicita la extradición es de aquellos cuya pena es del tipo a que se refiere el Artículo 7 de la Convención Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos; o
- b) en casos excepcionales, si la Parte Requerida, tomando en cuenta la naturaleza de la ofensa y el interés de la Parte Requirente, estima que por las circunstancias personales de la persona reclamada, la extradición sería totalmente incompatible con consideraciones humanitarias.

Legalización de la Solicitud

Artículo 15

1. La solicitud para la extradición deberá ser por escrito y por vía diplomática.

2. Todos los documentos que sustenten la solicitud para la extradición deberán estar legalizados, en base a las siguientes disposiciones:

a) en caso de que la solicitud sea hecha por los Estados Unidos Mexicanos, el documento será legalizado para los fines de este Tratado si:

i) aparece firmado o certificado por una autoridad judicial de los Estados Unidos Mexicanos, y

ii) aparece el sello oficial de los Estados Unidos Mexicanos.

b) en caso de que la solicitud sea hecha por Australia, el documento estará legalizado para los fines de este Tratado si:

i) el documento es certificado por una autoridad judicial competente de Australia; y

ii) el documento es legalizado por la Secretaria de Relaciones Exteriores y Comercio de Australia y por la representación diplomática o consular mexicana acreditada en Australia.

Requisitos Documentales

Artículo 16

1. Con la solicitud de extradición se enviarán los siguientes documentos acompañados de una traducción en el idioma del Estado requerido:

- a) una declaración de los actos u omisiones por los cuales la extradición se solicita, indicando en la forma más exacta posible el tiempo y lugar de su realización y su tipificación legal;
- b) original o copia certificada de sentencia condenatoria, orden de aprehensión, auto de formal prisión, o cualquier otra resolución judicial que tenga la misma fuerza, según las leyes de la Parte Requiriente, y que autorice la detención de una persona, y de la que se desprenda la existencia del delito y los indicios racionales de su comisión por el reclamado;
- c) una declaración de los fundamentos de las disposiciones legales relativas al delito o delitos de que se trate, penas correspondientes y plazos de prescripción;
- d) datos que permitan establecer la identidad y la nacionalidad del individuo reclamado

y siempre que sea posible, los conductentes a su localización; y

- e) cuando una persona ha sido condenada, una declaración de que se trata de imponer dicha sentencia o cuando una sentencia ha sido impuesta, la duración de dicha sentencia, el hecho de que sea inmediatamente ejecutable y, en caso de que sea aplicable, el periodo que falte por cumplir.

2. En base a lo permitido por las leyes de la Parte Requerida, la extradición de una persona podrá ser otorgada de acuerdo con las disposiciones de este Tratado, a pesar de que no se hayan cumplido los requisitos de este Artículo, siempre y cuando la persona requerida consienta en que se expida una orden para su extradición.

Información Adicional

Artículo 17

Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición son insuficientes o defectuosos, la Parte Requerida pondrá en conocimiento de la requirente las omisiones o defectos para que puedan ser subsanados antes de que la solicitud se remita a la autoridad judicial.

Regla de la Especialidad

Artículo 18

1. Una persona extraditada conforme al presente Tratado no será detenida, enjuiciada o sancionada en el territorio del Estado Requirente por un delito distinto a aquél por el que se concedió la extradición ni será extraditada por dicha Parte a un Tercer Estado, por delito cometido previo a la extradición, a menos que:

- a) la persona haya abandonado el territorio del Estado Requirente después de su extradición y haya regresado voluntariamente a él;
- b) la persona no haya abandonado el territorio del Estado Requirente dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que haya estado en libertad de hacerlo; o
- c) la Parte Requerida haya dado su consentimiento para que sea detenida, enjuiciada, sancionada o extraditada a un tercer Estado. La solicitud para el consentimiento de la Parte Requerida en base a lo establecido en el presente Artículo se acompañará de los documentos mencionados en el Artículo 16.

2. Estas disposiciones no se aplicarán a delitos cometidos después de la extradición.

Detención Provisional

Artículo 19

1. En caso de urgencia, la Parte Requirente podrá pedir, por la vía diplomática, la detención provisional de una persona reclamada. Dicha solicitud deberá contener una descripción de la persona reclamada, una declaración afirmando que la extradición se solicitará por la vía diplomática, una declaración acerca de la existencia de uno de los documentos aludidos en el párrafo b) del Artículo 16 que autorice la detención de la persona, una declaración sobre el delito y el castigo que pueda imponerse o haya sido impuesto por dicho delito, y un resumen de probables actos u omisiones que constituyan el delito.
2. La solicitud de detención provisional puede ser hecha por cualquier medio escrito.
3. Al recibir la solicitud a que se refiere el párrafo 1, la Parte Requerida deberá tomar las medidas necesarias para asegurar el arresto de la persona reclamada. La Parte Requirente deberá ser informada de los resultados de su solicitud.
4. La persona detenida provisionalmente puede ser liberada si al término de 60 días la Parte Requerida no ha recibido la solicitud de extradición y los documentos mencionados en el Artículo 16 o los documentos solicitados conforme al Artículo 17.

5. La puesta en libertad de una persona no impedirá el ejercicio del procedimiento de la extradición si la solicitud y los documentos mencionados en el Artículo 16 son recibidos posteriormente.

Solicitudes Concurrentes

Artículo 20

Si solicitudes de extradición concurrentes son recibidas de una de las Partes, y otros Estados, ya sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la Parte Requerida determinará a cuál de esos Estados se concederá la extradición tomando en cuenta las circunstancias, incluyendo la existencia de otros tratados que obliguen a la Parte Requerida, la gravedad relativa de los delitos, el lugar en que fueron cometidas las infracciones, las fechas de las respectivas solicitudes, la nacionalidad y lugar de residencia de la persona reclamada y la posibilidad de una extradición ulterior.

Entrega

Artículo 21

1. La Parte Requerida comunicará a la Parte Requirente su resolución respecto de la solicitud de extradición, por la vía diplomática.

2. En caso de denegación total o parcial de la extradición las razones deben ser expuestas.

3. Si la extradición es concedida, las Partes deberán convenir sobre las medidas para la entrega de la persona reclamada. La Parte Requirente deberá trasladar a la persona cuya extradición ha sido concedida dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que dicha Parte recibió el aviso de la Parte Requerida de que la persona está disponible para la entrega.

4. Si la persona reclamada no ha sido trasladada del Estado Requerido dentro del periodo establecido, esa persona deberá ser puesta en libertad.

Entrega Diferida

Artículo 22

1. Después de resolver sobre la solicitud de extradición, la Parte Requerida podrá posponer la entrega del individuo a fin de enjuiciar a esa persona por un delito distinto a aquél por el cual fue concedida la extradición o, si ya ha sido condenado, para que esa persona pueda cumplir esa sentencia en su territorio.

2. Con el consentimiento escrito de la persona reclamada, la Parte Requerida podrá diferir la entrega cuando, por razones de salud de la persona, la entrega podría poner en peligro la vida de la persona o agravar su condición.

Entrega de Bienes

Artículo 23

1. A petición de la Parte Requirente, la requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permita su legislación y sin perjuicio de los derechos de terceros, los bienes:

- a) que puedan servir de medios de prueba; o
- b) que fueron obtenidos como resultado del delito y fueron encontrados en poder de la persona reclamada en el momento que dicha persona sea arrestada, o descubiertos posteriormente.

2. Si la Parte Requirente lo solicita los bienes mencionados en el párrafo 1 serán, entregados aunque la extradición no se pueda llevar a cabo por muerte, desaparición o fuga de la persona reclamada.

3. La Parte Requerida podrá retener temporalmente cualquier bien mencionado en el párrafo 1, si éstos están sujetos o sean solicitados para algún proceso en ese Estado, o entregados temporalmente a condición de que sean devueltos sin costo alguno.

4. Cuando la Parte Requerida o terceros tengan derechos sobre los bienes entregados a la Parte Requirente de conformidad con lo establecido en este

Artículo, tales bienes serán devueltos a la Parte Requerida lo más pronto posible y sin costo alguno.

Tránsito

Artículo 24

1. Cuando una persona vaya a ser extraditada a una Parte por un tercer Estado a través del territorio de la otra Parte, la Parte a la cual la persona será extraditada solicitará a la otra Parte que permita el tránsito a través de su territorio.
2. La solicitud de permiso para tránsito será hecha a través de la vía diplomática y estará acompañada por una copia de la resolución que concede la extradición.
3. Posteriormente a la recepción de tal solicitud, la Parte Requerida concederá la solicitud a menos que existan razones de orden público para rechazar la solicitud. La Parte Requerida podrá también negar el permiso de tránsito si la persona es un nacional de ese Estado.
4. Las autoridades del Estado de tránsito serán responsables de la custodia del prisionero mientras que éste permanezca en su territorio.
5. La Parte solicitante reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que incurra con tal motivo.

Obligaciones Multilaterales

Artículo 25

Nada en este Tratado afectará obligación alguna que haya sido o sea en un futuro contraída por ambas Partes, en el marco de cualquier convención multilateral.

Leyes Aplicables

Artículo 26

Las leyes de cada Parte se aplicarán en lo no dispuesto por este Tratado para procedimientos de extradición.

Gastos

Artículo 27

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte Requerida serán sufragados por ella, excepto aquéllos relativos al transporte de la persona requerida, los cuales serán sufragados por la Parte Requirente.

Entrada en vigor y Terminación

Artículo 28

1. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado por escrito, por la vía diplomática, que sus respectivos

requisitos internos para su entrada en vigor han sido cumplidos.

2. Cada Parte podrá dar por terminado el presente Tratado mediante notificación por escrito, a través de la vía diplomática, en cualquier momento y dejará de surtir efectos a los ciento ochenta días siguientes a aquél en que la notificación fue dada.

3. Al momento de entrada en vigor del presente Tratado, las disposiciones previstas en el Tratado entre la Gran Bretaña y México de Entrega Recíproca de Criminales Fugitivos firmado en la Ciudad de México el 7 de septiembre de 1886, dejará de surtir efectos entre México y Australia.

4. Las solicitudes de extradición hechas después de que el presente Tratado haya entrado en vigor serán regidas por sus disposiciones cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

5. Las solicitudes hechas con anterioridad a la entrada en vigor del presente Tratado serán regidas por lo dispuesto en el Tratado a que se refiere el párrafo 3 de este Artículo.

[EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Tratado.]¹

HECHO en dos originales en los idiomas español e inglés igualmente auténticos en la ciudad de Canberra a los veintidos días del mes de Junio del año de mil novecientos noventa.

Por Australia:
[Signed — Signé]²

Por los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]³

¹ The text between brackets reflects corrections effected by exchange of notes of 26 July and 4 September 1990 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par l'échange de lettres des 26 juillet et 4 septembre 1990.

² Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

³ Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

L'Australie et les États-Unis du Mexique,

Considérant les liens étroits qui existent entre les deux peuples et désireux de favoriser une plus grande coopération entre les deux pays dans tous les domaines d'intérêt commun, y compris l'élimination de la criminalité au moyen d'un traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

OBLIGATION D'EXTRADER

Article premier

Chacune des Parties s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, des personnes contre lesquelles des poursuites pénales ont été engagées ou qui sont recherchées ou en vue de l'imposition ou de l'exécution d'une peine privative de liberté en raison d'une infraction passible d'extradition.

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

Article 2

1. Aux fins du présent Traité, donnent lieu à extradition, quelle que soit la manière dont elles sont décrites, les infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties, sont au minimum passibles d'une peine privative de liberté d'au moins une année.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne reconnue coupable d'une telle infraction et qui est recherchée en vue de l'exécution d'une peine privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si une période d'au moins six mois d'une telle peine reste à purger.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si une conduite constitue une infraction au regard de la législation des deux Parties alors que les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent, l'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont la remise est demandée sont pris en considération.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée si la législation de l'État requis prévoit le châtement d'une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires.

5. L'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte du moment auquel l'infraction qui fait l'objet de la demande a été commise, à condition qu'il s'agisse d'une infraction aux termes de la législation des deux Parties au moment où les actes ou omissions qui constituent

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1991, date de la dernière des notifications (des 25 janvier et 27 mars 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

l'infraction ont été commis ainsi qu'au moment où la demande d'extradition est présentée.

Article 3

Les infractions qui donnent lieu à extradition aux termes de conventions multilatérales auxquelles les deux Etats ont souscrit donnent également lieu à extradition en vertu du présent Traité.

Article 4

L'extradition est accordée pour des infractions envers la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres questions touchant aux recettes fiscales, lorsque les actes ou omissions constituent une infraction donnant lieu à extradition au regard de la législation des deux Parties.

CAS D'EXCEPTION

Article 5

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme étant une infraction à caractère politique ou liée à des infractions de cette nature. Aux fins du présent Traité, le meurtre ou une autre infraction contre la vie, l'intégrité physique ou la liberté d'un chef d'Etat ou de gouvernement, ou un membre de sa famille, ne sont pas considérés comme des infractions à caractère politique.

2. L'extradition est également refusée lorsque la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée par l'une quelconque de ces raisons.

Article 6

L'extradition n'est pas accordée lorsqu'il s'agit d'une infraction à caractère militaire uniquement par opposition à une infraction à la législation pénale des deux Parties.

Article 7

L'extradition n'est pas accordée lorsqu'un jugement sans appel a été rendu ou si la personne a été graciée ou amnistiée dans l'Etat requis ou encore si elle a purgé sa peine pour les actes ou omissions constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 8

L'extradition n'est pas accordée lorsque les poursuites pénales ne peuvent être engagées en raison de la prescription ou à tout autre titre en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 9

L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée est exposée à être poursuivie devant une juridiction extraordinaire ou spéciale dans le territoire

de l'Etat requérant; elle n'est pas non plus accordée pour l'exécution d'une peine imposée par une telle juridiction.

Article 10

1. Il est loisible aux deux Parties de refuser l'extradition de leurs ressortissants. La nationalité d'une personne est établie au moment où la décision relative à la demande d'extradition est prise.

2. Lorsqu'une Partie refuse d'extrader l'un de ses ressortissants, elle doit, sur la demande de la Partie requérante et dans la mesure où sa législation l'y autorise, soumettre le cas aux autorités compétentes afin que les poursuites puissent être engagées conformément à la législation de cette Partie. En pareil cas, les pièces, les rapports et les objets relatifs à l'infraction sont communiqués à titre gracieux conformément aux dispositions de l'article 16, et la Partie requérante est informée de la décision qui aura été prise.

Article 11

Il est loisible à la Partie requise de refuser l'extradition lorsque, conformément à sa législation, ses tribunaux sont compétents pour juger l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 12

Lorsqu'une personne recherchée a été reconnue coupable *in absentia*, l'extradition n'est pas accordée à moins que la Partie requérante fournisse l'assurance que les défenseurs de la personne pourront être entendus et qu'elle pourra bénéficier de tous les droits et possibilités prévus par la loi.

Article 13

Si, aux termes de la législation de la Partie requérante, l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ou toute autre infraction pour laquelle la personne pourrait être détenue ou poursuivie conformément au présent Traité sont passibles de la peine capitale, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante fournit des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine de mort ne sera pas infligée.

Article 14

L'extradition peut également être refusée :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée est une infraction qui entraîne une des peines visées à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹; ou

b) Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime qu'en raison des circonstances personnelles de l'individu recherché, l'extradition serait totalement incompatible avec des considérations humanitaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

AUTHENTIFICATION DES DEMANDES

Article 15

1. La demande d'extradition est présentée par écrit par la voie diplomatique.
2. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être authentifiés conformément aux dispositions suivantes :
 - a) Lorsqu'il s'agit d'une demande présentée par les Etats-Unis du Mexique, un document est authentifié aux fins du présent Traité si :
 - i) Il est présenté comme ayant été signé ou certifié par une autorité judiciaire des Etats-Unis du Mexique; et
 - ii) Il est présenté comme étant scellé au moyen d'un sceau officiel des Etats-Unis du Mexique.
 - b) Lorsqu'il s'agit d'une demande présentée par l'Australie, un document est authentifié aux fins du présent Traité si :
 - i) Le document est certifié par une autorité judiciaire compétente de l'Australie; et
 - ii) Le document est légalisé par le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur de l'Australie et par un agent consulaire ou un représentant diplomatique du Mexique dûment accrédité en Australie.

PIÈCES REQUISES

Article 16

1. Les pièces suivantes, accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis, sont transmises avec la demande d'extradition :
 - a) Un exposé des actes et omissions retenus pour lesquels l'extradition est demandée, indiquant de façon aussi précise que possible, le lieu et le moment de leur perpétration ainsi que leur description juridique;
 - b) L'original et une copie authentifiée du mandat d'arrêt, du mandat de dépôt, de la déclaration de culpabilité si elle a été prononcée et de toute autre ordonnance judiciaire rendue en vertu de la législation de la Partie requérante qui autorise l'arrestation de la personne et grâce à laquelle l'existence de l'infraction et sa perpétration par ladite personne peuvent être raisonnablement déduites;
 - c) Un exposé de la législation applicable à l'infraction ou aux infractions qui font l'objet de la demande ainsi qu'une déclaration concernant la peine qui peut être imposée et les dispositions relatives à la prescription extinctive et à la prescription pénale;
 - d) Un signalement aussi précis que possible qui permettra d'établir l'identité et la nationalité de la personne recherchée ainsi que, dans la mesure du possible, tous renseignements qui pourraient aider à déterminer le lieu où se trouve la personne; et
 - e) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable, une déclaration indiquant qu'il est envisagé d'imposer une peine ou, lorsqu'une peine a été imposée, une indication de la durée de la peine, la confirmation que le jugement est immédiatement exécutoire et, selon le cas, la durée de la peine qui reste à purger.

2. Dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis, l'extradition d'une personne peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité

bien que les exigences énoncées au présent article n'aient pas été remplies, sous réserve que la personne recherchée consente à un ordre d'extradition.

COMPLÉMENT D'INFORMATION

Article 17

Si les détails et les pièces transmis avec la demande d'extradition sont insuffisants ou déficients, la partie requise informe la Partie requérante des omissions ou des déficiences qui doivent être corrigées avant la transmission de la demande aux autorités judiciaires.

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

Article 18

Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, poursuivie ou punie sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée ou extradée par ledit Etat vers un pays tiers pour une infraction commise avant l'extradition, sauf si :

a) La personne a quitté le territoire de l'Etat requérant pour ensuite y revenir volontairement;

b) La personne n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans un délai de 60 jours suivant son élargissement alors qu'elle aurait pu le faire;

c) La partie requise a donné son consentement à la détention, au procès et à la peine imposée ou à l'extradition vers un Etat tiers. La demande visant à obtenir le consentement de la Partie requise aux termes du présent article est accompagnée des pièces visées à l'article 16.

2. Les présentes dispositions ne sont pas applicables aux infractions commises après l'extradition.

ARRESTATION PROVISOIRE

Article 19

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut, par la voie diplomatique, réclamer l'arrestation provisoire d'une personne recherchée. Une telle demande comporte le signalement de la personne recherchée, une déclaration affirmant que l'extradition est en voie d'être demandée par la voie diplomatique, une déclaration confirmant l'existence de l'une des pièces visées au paragraphe *b* de l'article 16 autorisant l'arrestation de la personne, une description de l'infraction dont il s'agit et de la peine qui a été ou qui pourra être prononcée au titre de ladite infraction ainsi qu'un bref exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent l'infraction.

2. La demande d'arrestation provisoire est transmise par tout moyen laissant une trace écrite.

3. Sur réception de la demande visée au paragraphe 1, la Partie requise prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de la personne recherchée. La Partie requérante est informée du résultat de sa demande.

4. La personne détenue sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remise en liberté si la demande d'extradition n'a pas été reçue à l'expiration d'un délai de 60 jours, accompagnée des pièces visées à l'article 16 ou des documents requis aux termes de l'article 17.

5. La mise en liberté de la personne ne s'oppose pas à l'instruction d'une procédure visant à l'extradition si la demande et les pièces visées à l'article 16 sont reçues ultérieurement.

CONCOURS DE DEMANDES

Article 20

Si l'extradition est réclamée concurremment par l'une des Parties et par d'autres Etats, soit pour la même infraction ou pour différentes infractions, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'extradition sera accordée compte tenu des circonstances, y compris l'existence d'autres traités liant l'Etat requis, la gravité des infractions, le lieu où elles ont été commises, les dates respectives des différentes demandes, la nationalité et le lieu de résidence habituelle de la personne recherchée ainsi que la possibilité d'une extradition ultérieure.

REMISE DE L'EXTRADÉ

Article 21

1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante sa décision sur la demande d'extradition par la voie diplomatique.

2. Tout refus total ou partiel de l'extradition est motivé.

3. Lorsque l'extradition est accordée, les Parties conviennent mutuellement des arrangements relatifs à la remise de la personne recherchée. La Partie requérante retire la personne dont l'extradition a été accordée dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle ladite Partie a été notifiée par la Partie requise que les conditions sont remplies pour la remise de l'intéressé.

4. Si la personne recherchée n'est pas reconduite dans ledit délai, sa liberté lui est rendue.

REPORT DE LA REMISE

Article 22

1. A la suite de sa décision concernant la demande d'extradition, la Partie requise peut reporter la remise de l'intéressé aux fins de poursuites de celui-ci pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée ou, si le jugement a déjà été rendu, pour ladite infraction, pour lui permettre de purger sa peine sur le territoire de la Partie requise.

2. Sous réserve du consentement écrit de la personne recherchée, la Partie requise peut reporter la remise lorsque, pour des raisons de santé, la remise pourrait mettre en danger la vie de la personne ou aggraver son état de santé.

REMISE D'OBJETS

Article 23

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise, dans la mesure où sa législation l'y autorise et sans préjudice aux droits de tiers, veille à obtenir et à remettre des objets qui :

a) Peuvent servir de pièce à conviction; ou qui

b) Auraient été acquis du fait de l'infraction et trouvés en possession de la personne recherchée au moment de son arrestation ou trouvés ultérieurement.

2. Si la Partie requérante en fait la demande, les objets visés au paragraphe 1 sont remis à cette Partie, même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. La Partie requise peut retenir temporairement les objets visés au paragraphe 1 si ceux-ci font l'objet de poursuites ou sont requis à cette fin dans cet Etat; ils peuvent également être remis temporairement à condition d'être rendus par la suite sans frais.

4. Lorsque la Partie requise ou des tiers possèdent des droits sur les objets remis à la Partie requérante conformément aux dispositions du présent article, ils sont rendus à la Partie requise dès que possible et sans frais.

TRANSIT

Article 24

1. Lorsqu'une personne doit être extradée vers une Partie à partir d'un Etat tiers à travers le territoire de l'autre Partie, la Partie vers laquelle la personne doit être extradée présente une demande à l'autre Partie afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Une demande d'autorisation de transit est transmise par la voie diplomatique accompagnée d'une copie de la pièce accordant l'extradition.

3. Sur réception de la demande, la Partie requise y accède à moins d'avoir des motifs d'ordre public pour s'y opposer. La partie requise peut également refuser la demande de transit lorsque l'intéressé est l'un de ses ressortissants.

4. Les autorités de l'Etat de transit sont responsables de la garde du prisonnier pendant que celui-ci se trouve sur son territoire.

5. La Partie requérante rembourse l'Etat de transit de tous les frais encourus par celui-ci à l'occasion du transit.

OBLIGATIONS MULTILATÉRALES

Article 25

Aucune disposition du présent Traité ne porte atteinte aux obligations présentes ou futures que l'une ou l'autre des parties pourrait assumer en vertu d'une convention multilatérale.

LÉGISLATION APPLICABLE

Article 26

Les législations respectives des Parties s'appliquent dans la mesure où les dispositions du présent Traité ne régissent pas les procédures d'extradition.

FRAIS

Article 27

L'Etat requis assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre d'une extradition, sauf ceux qui concernent le transport de la personne recherchée qui sont pris en charge par la Partie requérante.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 28

1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. En pareil cas, le Traité prendra fin cent quatre-vingt jours suivant la date de la notification de dénonciation.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les dispositions du Traité relatif à la remise réciproque des criminels fugitifs conclu entre la Grande-Bretagne et le Mexique le 7 septembre 1886¹ cesseront de s'appliquer entre l'Australie et le Mexique.

4. Les demandes d'extradition présentées après l'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par ses dispositions quelle que soit la date de la perpétration de l'infraction.

5. Les demandes d'extradition présentées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continueront à être régies par le Traité visé au paragraphe 3 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 22 juin 1990 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[GARETH EVANS]

Pour les Etats-Unis du Mexique :
[FERNANDO SOLANA]

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 1253 (texte anglais seulement)..